

། ཟབ་ཏིག་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱན་འདེབས་ལྷན་ལའི་ཐེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

"Гирлянда цветов Утпала"

молитва линии преемственности передачи глубинной сути Тары

།ཚོས་སྐྱེ་གེར་ཕྱིན་བཅོམ་ལྡན་ཀུན་བཟང་སོ།

ЧОКУ ШЕР ЧИН ЧОМДЕН КУНЗАНГ МО

Бхагавати Самантабхадри — Праджняпарамита дхармакая,

།ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱེ་བའྲ་མ་རྩེ།

ЛОНГ ЧО ДЗОГ КУ БЕНДЗА ВАРАХИ

Ваджраварахи - самбхогакая,

།སྐྱུལ་བའི་རྣམ་རོལ་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ།

ТРУЛПЕ НАМРОЛ ДЖЕЦУН ДРОЛМА ЮМ

Досточтимая мать Тара — волшебная игра нирманакаи,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཕུན་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད།

СОЛВА ДЕБСО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Молю вас, даруйте обычные и высшие сиддхи!

།སངས་རྒྱས་གཉིས་བ་བརྗོད་ཀྱི་རེའི་ཞབས།

САНГ ГЬЕ НЬИ ПА ПЕМА КАРЕЙ ШАБ

Второй Будда, великий Падмакара,

།གསང་སྲུགས་མཛོད་འཛིན་ཏུ་གི་འབུམ་གྱི་རྗེ།

САНГ НГАГ ДЗО ДЗИН ДА КИ БУМ ГЬИ ДЖЕ

Держатель сокровищницы тайной мантры, владыка 100000 дакинью,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་ལྷ་སྲས་རོལ་བ་རྩལ།

ЧЖАНГ ЧУБ СЕМПА ЛХАСЕ РОЛ ПА ЦЕЛ

Бодхисаттва царевич Ролпа Цел,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཕུན་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད།

СОЛВА ДЕБСО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Молю вас, даруйте обычные и высшие сиддхи!

།ཟབ་གཏེར་སྒྲོ་འབྱེད་མཚོག་གྲུབ་བདེ་ཚེན་གླིང།

ЗАБТЕР ГОЧЖЕ ЧОКГЬЮР ДЕЧЕН ЛИНГ

Открыватель врат глубочайших терма, Чокгьюр Дечен Лингпа,

|བཀའ་བབ་བདུན་ལྟན་རྩེ་རྩེ་གཟི་བརྗིད་རྩལ།

КАБАБ ДУНДЕН ДОРДЖЕ ЗИДЖИ ЦЕЛ
Владеющий линиями семи передач, Дордже Зиджи Цел,

|རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་པ་རྣམ་གཤིས་ཀྱི་དབང་།

ГЬЕЛ ТЕН СЕЛДЗЕ ПЕМА ГАРГЬИ ВАНГ
Проясняющий Учение Победоносного, Пема Гаргьи Вангчук,

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྩལ།

СОЛВА ДЕБСО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ
Молю вас, даруйте обычные и высшие сиддхи!

|གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སློན་གྲོལ་མཛད་འཛིན་པའི།

ШЕН ЯНГ ЗАБ ГЬЕ МИН ДРОЛ ДЗО ДЗИН ПЕЙ
Далее, подерживающих глубокие и обширные, возвращающие и

|རྩ་བརྒྱད་སླ་མ་འཕགས་མ་ཐུར་མཛད་ལྟ།

ЦАГЬЮ ЛАМА ПАГ МА НЮР ДЗЕ ЛХА
освобождающие (учения) лам — коренного и линии — Арьи стремительной богини,

|རྩ་གསུམ་རྩེ་རྩེ་ཚོས་སྐྱུང་རྒྱ་མཚོ་ལ།

ЦАСУМ ДОРДЖЕ ЧО СУНГ ГЬЯЦО ЛА
Океан Трёх корней и ваджрных защитников Дхармы,

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྩལ།

СОЛВА ДЕБСО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ
Молю, даруйте обычные и высшие сиддхи!

|དེས་པར་འབྲུང་བའི་སློ་རྒྱུད་ཞིང་ས་རྒྱན།

НГЕ ПАР ДЖУНГ ВЕЙ ЛО ГЬЮ ШИНГ СА ЛЕН
Пусть отречение увлажнит почву моего ума,

|ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྗོན་འབྲུངས་ཚར་དུ་དངར།

ЛХАГ САМ ДАГ ПЕЙ ДЖОН ТРУНГ ЦАР ДУ НГАР
Пусть возрастут леса чистых помыслов,

|ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུར་ཟ་བས།

ЕШЕ ЧЕН ПОЙ ДРЕ БУ ЮР ЗА ВЕ
И опираясь на плоды великой мудрости,

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མངོན་དུ་གསོལ།

ДОН НЫИ ЛХУН ГЫИ ДРУБ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Два вида благ спонтанно осуществляются!

འཛིན་པ་འདི་ལྟར་དགོས་ཞེས་སྣོམ་བཞི་བུ་འུ་རིམ་བསྐྱབ་གསུམ་མངོན་འཛུགས་མཁུན་བཅེ་
དར་རྒྱས་ནས་ནན་ཏན་གསུང་བསྐྱེལ་ངོར་ཟབ་ཚོས་སྤྱིན་གྲོལ་བསྐྱེལ་བཟང་རིག་འཛིན་པ་མདོ་
སྲུགས་མིང་ཅན་ནས་སོ།། ༥༥

По настоятельной просьбе Карма Кьенце Даргье, владеющего тройным мастерством, написать необходимую часть для глубокой практики, несущей созревание и освобождение, которую он сопровождал подношением статуи из япис-лазури, это написал счастливец, что носит имя Видьядхара Донгак.

༥༥ །དགོངས་གཏེར་སྣོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།

མཁུལ་ཚེ་གཚོགས་གཉིས་སྣིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Из Терма ума «Глубокая сущность Тары»

Ритуал мандалы - сущность двух накоплений¹

ནོལ་གྱུ་རུ་ལྷ་རུ་རྩེ་ཡེ། *Хвала Гуру – Арья Таре!*

རྣམ་གསུམ་འདྲེན་པ་སྲས་བཅས་ལས། ལྷགས་བསྐྱེད་མིན་ལས་ཚད་བྱུང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྣོལ་མ་ལ་བཏུད་ནས།
།བྱ་སྤྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤམ། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་ཡང་ཟབ་སྣིང་པོ་བསྐྱེལ་བ་ཡིན་པས་སྣོལ་བཅས་མང་དུ་
མི་དགོས་ཀྱང། རུང་ཟད་སྣོལ་པ་དང། རྒྱུན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྤེལ་རྒྱས་གཉིས་ལས།

Воздав хвалу Матери Таре — чудесной активности, рожденной сердцем трёх времен Вождей и их Сынов, разъясно практику, что соответствует крия и чарья-тантре. Эта сокровенная сущность, будучи краткой и наиболее сущностной, не требует множества приготовлений. Поэтому [здесь разъясняются] малые приготовления и ежедневная практика, что излагается в большой и сжатой форме.

དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྣོལ་མའི་སྐྱེ་བ་རྣམས་འབྲུང་སོགས་དཀོན་མཚོ་གཤིན་ཏེན་གཤམ་འཛོམས་མདུན་དུ་སྤེགས་བྱ་གཙང་
མར་ཚུ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད། དཀར་རླུ་མ། བསང་ཚུ། མཚོན་པའི་མཁུལ། འཕྲོ་ནས་སོགས་འདུ་བྱ། ལྷག་ན་ལྷུས་དང་གཤམ་
ཙང་སྤྱི་ཀུན་སྤྱོད་དང་ལྷན་པ་བྱ་ཞིང། མི་ལྷོགས་ན་ཤ་ཚང་མ་མཐུང་བའི་སྤྱི་ལོ་ཚུ་ལྷ་བྲུང་སྤྱི་དུ་ལས་ངེས་འབྱུང་ད
ང། བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སྣོད་དང་ལྷན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

¹ Или «Четыре Высшие мандалы» или «Мандал Ши Чог» по-тибетски — краткое обозначение этого Ритуала

Первое таково. Пред образом, изваянием или статуей Досточтимой Тары и другими опорами Высших Драгоценностей установи на очищенной подставке две воды, обычные подношения, белую круглую торма, воду для очищения, мандалу для подношения, рис и прочее. Установив, следует омыться и практиковать чистое поведение. Если не способен выполнить всё это, то следует отречься от мирского, такого как потребление с утра² мяса и вина. Начни с Прибежища и зарождения Бодхичитты. Представляй, что:

འདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

ДЮН ГЫ НАМ КХАР ДЖЕ ЦЮН МА НГЁН СУМ ДУ ШУТ ПАР ГЬЮ
В пространстве передо мной Досточтимая воочию пребывает.

ན་མོ། དགོན་མཚོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར།

НАМО КЁН ЧХОГ КЮН НГЁ ДЖЕ ЦЮН МАР
Намо! В Досточтимой — воплощении всех Драгоценностей,

།བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཚོ།

ДАГ СОГ ДРО КЮН КЯБ СУ ЧХИ

Я и все остальные скитальцы³ обретаем Прибежище

།བྱང་ཚུབ་སློན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

ДЖАНГ ЧХУБ МЁН ПЕЙ СЕМ КЬЕ НЕ

Зародив устремление к Просветлению,

།ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱ།

ЗАБ МОИ ЛАМ ЛА ДЖУТ ПАР ГЫ

Да вступим на сокровенный путь!

།ཚོགས་བསགས་པ་ནི། *Собирание накоплений:*

།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང་།

ДЖЕЦУН ПАГМА ДОЛМА ДАНГ

Пред Досточтимой Арья Тарой и

།སྐྱོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

ЧОК ЧУ ДУСУМ ШУКПА ЙИ

Десяти сторон и трех времен

།རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГЬЕЛВА СЕ ЧЕ ТАМЧЕ ЛА

Всеми Победителями с Сынами,

² То есть до выполнения практики

³ То есть существа, вечно скитающиеся в круговерти перерождений.

|ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

КУН НЕ ДАНГВЕ ЧАК ГЫ О

Преисполнившись верой, простираюсь.

|མེ་ཉླག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་བྲི།

МЕТОК ДУКПО МАРМЕ ДРИ

Цветы, благовония, светильники, ароматы,

|ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ШЕЛЗЕ РОЛМО ЛА СОКПА

Яства, музыку и прочие подношения

|དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབྲུལ།

НО ЧЖОР ЙИ КЫ ТУЛ НЕ БУЛ

Материальные и явленные умом, подношу.

|འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

ПАКМЕ ЦОК НАМ ШЕ СУ СОЛ

Собрания Арьи, примите, молю!

|ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

ТОКМА МЕ НЕ ДАТЕ БАР

В свершенных с безначальных времен и поныне

|མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ།

МИ ГЕ ЧУ ДАНГ ЦАМ МЕ НА

десяти недобродетелях и пяти «без промежутка»⁴

|སེམས་ནི་ཉོན་མེད་ས་དབང་གྲུར་པའི།

СЕМ НИ НЬОНМОНГ ВАНГ ГЬЮРПЕ

Умом, поверженным сквернами, —

|སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

ДИКПА ТАМЧЕ ШАКПАР ГЫ

Во всех пороках — раскаиваюсь.

|ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས།

НЕН ТО РАНГ ГЬЕЛ ЧЖАНЧУБ СЕМ

Шраваков, Пратьекабудд, Бодхисаттв и

⁴ Действия, ведущие в ад сразу после смерти без промежутка-бардо.

།སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

СО СО КЬЕВО ЛА СОКПЕ

И всех остальных рожденных⁵

།དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི།

ДУСУМ ГЕВА ЧИ САКПЕ

Добродетелям, накопленным в трех временах,

།བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

СОНАМ ЛА НИ ДАК ЙИ РАНГ

И заслугам я радуюсь.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་པ་དང།

СЕМЧЕН НАМ КЬИ САМПА ДАНГ

По желанию существ,

།སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།

ЛО ЙИ ЧЖЕТРАК ЧИ ТАВАР

Согласно особенностям их ума,

།ཆེ་ཆུང་བུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

ЧЕ ЧУНГ ТУНМОНГ ТЕКПА ЙИ

Великой, Малой, Общей Колесницы

།ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

ЧОКЬИ КХОРЛО КОР ДУ СОЛ

Колесо Дхармы, прошу, поверните!

།འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

КХОРВА ДЖИ СИ МА ТОНГ БАР

Пока сансара не опустеет,

།སྐྱ་ངན་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།

НЯНГЕН МИ НДА ТУКДЖЕ ЙИ

Не уходите в нирвану. Милосердно

།སྐྱུག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

ДУКНГЕЛ ГЬЯЦОР ЧЖИНГВА ЙИ

На тонущих в океане страданий

⁵ То есть существами шести уделов

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

СЕМЧЕН НАМ ЛА ЗИК СУ СОЛ

Существ взирайте, молю!

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

ДАК ГИ СОНАМ ЧИ САКПА

Все собранные мной заслуги

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

ТАМЧЕ ЧЖАНЧУБ ГЬЮР ГЬЮР НЕ

Да послужат причиной просветления для всех.

།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བཟོ།

РИНГ ПОР МИ ТОК ДРОВА ЙИ

И пусть в силу этого я без промедления

།འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།།

ДРЕНШЕ ПЕЛ ДУ ДАК ГЬЮР ЧИК

Стану славным вождем скитальцев

མཚོན་པ་བྱིན་རླབས་ནི། *Благословение подношений:*

།ཨོ་བཙུན་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུའྲ་ལྷི་རྩ་ན་ན་ན་རྩྱུ་མཏེ། ཨོ་སྐ་བྱ་མ་ལྷ་རྩུང་མ་རྩྱུང་སྐ་བྱ་མ་ལྷ་རྩྱུང་ཏེ།

ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХЕТ

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

གནས་ཡུལ་པརྫོ་བཀོད་པའི་ཞིང་།

НЕ ЮЛ ПАДМО КЁ ПЕИ ЖИНГ

Местность и страна — это Чистая Лotosовая земля,

།དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚོད་མེད་པར།

ЙИБ ДАНГ ГЬЕН КЁ ЦХЕ МЕ ПАР

что убрана бесчисленными украшениями,

།ལྷ་རྩུང་ཏིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི།

ЛХА ДЗЕ ТИНГ ДЗИН ЛЕ ДРУБ ПЕЙ

Все это путём глубокого сосредоточения

།མཚོན་རྫས་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་གྱུར།

ЧХЁ ДЗЕ САМ МИ КХЪЯБ ПАР ГЬЮР

превращается в невообразимое подношение,

འདུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེལ་གྱི།
ДУСУМ ШЕКПА МИ ЙИ СЕНГЕ КУН
И трех времен — Львам средь людей —

འབདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།
ДАК ГИ МАЛУ ДЕ ДАК ТАМЧЕ ЛА
Всем им без исключенья

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོད།
ЛУ ДАНГ НГАК ЙИ ДАНГ ВЕ ЧАК ГЬИО
Почтенье выражаю телом, речью и умом.

འབྲང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།
ЗАНГПО ЧОПЕ МОНЛАМ ТОБ ДАК ГИ
Силой пути стремленья к Благому Поведенью

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ།
ГЬЕЛВА ТАМЧЕ ЙИ КЬИ НОН СУМ ДУ
Всем Победителям, представленным воочью,

ཁིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།
ШИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ЛЮ РАБ ТУПА ЙИ
Простертыми телами, бесчётными как атомы Вселенной,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
ГЬЕЛВА КУН ЛА РАБ ТУ ЧАКЦЕЛ ЛО
Всем Победителям выражаю полное почтенье.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།
ДУЛ ЧИК ТЕНГ НА ДУЛ НЬЕ САНГЬЕ НАМ
На каждом атоме — столь Будд сколь атомов в Вселенной,

ཁངས་རྒྱལ་སྐུ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།
САНГЬЕ СЕ КЬИ У НА ШУКПА ДАК
И (каждый) Будда — посреди Сынов.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།
ДЕ ТАР ЧОКЬИ ЙИНГ НАМ МАЛУПА
Так представляю Дхармадхату всё

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།
ТАМЧЕ ГЬЕЛВА ДАК ГИ ГАНГ ВАР МО
Заполненное Победителями сплошь.

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

ДЕ ДАК НГАК ПА МИ ЗЕ ГЪЯМЦО НАМ

Неистощимым океаном прославлений,

།དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

ЯНГ КБИ ЙЕН ЛАК ГЪЯМЦО ДРА КУН ГЪИ

На все лады звучащих мелодий океаном,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

ГЪЕЛВА КУН ГЪИ ЙОНТЕН РАБ ДЖО ЧИНГ

Всех Победителей достоинства превозносящим,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

ДЕВАР ШЕКПА ТАМЧЕ ДАК ГИ ТО

Блаженношествующих всех я восхваляю.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐོང་བ་དམ་པ་དང་།

МЕТОК ДАМПА ТРЕНГВА ДАМПА ДАНГ

Чудесные цветы, чудесные гирлянды,

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

СИЛНЕН НАМ ДАНГ ЧЖУКПА ДУК ЧОК ДАНГ

Цимбал звучанье, умощенья, наилучший зонт,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས།

МАРМЕ ЧОК ДАНГ ДУКПО ДАМПА ЙИ

И лучшие светильники, и чудо благовоний —

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

ГЪЕЛВА ДЕ ДАК ЛА НИ ЧОПАР ГЪИ

Все это в дар Победоносным подношу.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

НАБЗА ДАМПА НАМ ДАНГ ДРИ ЧОК ДАНГ

Чудесные одежды и благоуханья,

།སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

ЧЕ МА ПУРМА РИ РАБ НЪЯМПА ДАНГ

И горы Меру благовонных порошков,

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

КОПА КЪЕПАР ПАКПЕ ЧОК КУН ГЪИ

Что приготовлены чудесно, расположены,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྲི།

ГЪЕЛВА ДЕ ДАК ЛА НИ ЧОПАР ГЫ

Все это в дар Победоносным подношу.

།མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

ЧОПА ГАНГ НАМ ЛАМЕ ГЪЯ ЧЕВА

Обширные непревзойдённые дары,

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མེས།

ДЕ ДАК ГЪЕЛВА ТАМЧЕ ЛА ЯНГ МО

Я всем Победоносным предназначив,

།བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

ЗАНГПО ЧО ЛА ДЕПЕ ТОБ ДАК ГИ

Могуществом доверья Благому Поведенью,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྒྲི།

ГЪЕЛВА КУН ЛА ЧАКЦЕЛ ЧОПАР ГЫ

Всем Победителям с почтением, подношу.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

ДОЧАК ШЕДАНГ ТИМУК ВАНГ ГИ НИ

Под властью страсти, тупости и гнева,

།ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

ЛУ ДАНГ НАК ДАНГ ДЕ ШИН ЙИ КЪИ КЪЯНГ

Я телом, речью, также и умом

།སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

ДИКПА ДАК ГИ ГЪИПА ЧИ ЧИПА

Порочные деяния свершал —

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

ДЕ ДАК ТАМЧЕ ДАК ГИ СО СОР ШАК

О всех и каждом сокрушаюсь.

།སྟོབས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐུས།

ЧОК ЧУ ГЪЕЛВА КУН ДАНГ САНГЪЕ СЕ

Всех Победителей, Сынов будд десяти сторон,

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།

РАНГ ГЪЕЛ НАМ ДАНГ ЛОБ ДАНГ МИ ЛОБ ДАНГ

Пратъекабудд и в Обученьи кто и не-Обученьи⁷

⁷ То есть тех, кто на Пути Обучения и Пути Не-обучения-более

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
ДрОВА КУН ГЫИ СОНАМ ГАНГ ЛА ЯНГ
Скитальцев всех любимым заслугам —

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།
ДЕ ДАК КУН ГЫИ ДЖЕ СУ ДАК ЙИ РАНГ
Всем им сорадуюсь и я.

གང་རྣམས་སྒྲིགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།
ГАНГ НАМ ЧОК ЧУ ДЖИКТЕН ДРОНМА НАМ
К всем десяти сторон Светильникам Вселенной,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེས།
ЧЖАНЧУБ РИМ ПАР САНГЬЕ МА ЧАК НЕ
Бесстрастным Буддам, постепенно просветлевшим,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
ГОНПО ДЕ ДАК ДАК ГИ ТАМЧЕ ЛА
К вам всем, Защитники, взываю,

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐྱེལ།
КОРЛО ЛАНА МЕПАР КОРВАР КУЛ
Вращайте Чакру, что непревзойдена.

སྐྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།
НЬЯ НГЕН ДА ТОН ГАНГ ШЕ ДЕ ДАК ЛА
О те, кто пожелал явить уход в нирвану!

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྲིད།
ДрОВА КУН ЛА ПХЕН ШИНГ ДЕВЕ ЧИР
Для процветания и счастья всех скитальцев,

བསྐྱེལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།
КАЛПА ШИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ШУКПАР ЯНГ
Останьтесь столь же калп, сколь атомов в вселенной!

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྟོད།
ДАК ГИ ТЕЛМО РАБ ЧЖАР СОЛВАР ГЫИ
Сложив ладони, я молю.

སྐྱུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
ЧАК ЦЕЛ ВА ДАНГ ЧО ЧИНГ ШАКПА ДАНГ
Почтеньем, подношеньем, сокрушеньем,

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ལོང་གསོལ་བ་ཡི།

ДЖЕСУ ЙИ РАНГ КУЛ ШИНГ СОЛВА ЙИ
Сорадостью, призывом и молитвой,

།དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ།

ГЕВА ЧУНГ ЗЕ ДАК ГИ ЧИ САКПА

Те небольшие добродетели, что я накопил,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད།

ТАМЧЕ ДАК ГИ ЧЖАНЧУБ ЧИР НГО О

Все посвящаю просветленью.

།ཨོ་ཨུམ་རྒྱུ་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

ОМ А ХУМ ДАГ ДАНГ ТХА ЙЕ СЕМ ЧЕН ДЖИ

ОМ А ХУМ Мои и бескрайних существ

།ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀྱི།

ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦХОГ КЮН

Тела, услады⁸ и всё собрание добродетели

།གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔར་བཅས།

ЛИНГ ЖИ РИ РАБ НЬИ ДАР ЧЕ

Четыре континента, гору Меру, Солнце и Луну,

།ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱུང།

ЛхА МИ ЛОНГ ЧЁ САМ МИ КхЪЯБ

Неохватные умом услады людей и богов,

།ཀྱུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྒྲིན་ཕུང་ཆེ།

КЮН ЗАНГ ЧхЁ ПЕЙ ТРИН ПхУНГ ЧхЕ

Клубящиеся облаками подношений Самантабхадры

།རྒྱུན་མི་འཚད་པར་སྐྱེལ་བྱས་ཏེ།

ГЬЮН МИ ЧхЕ ПАР ТРУЛ ДЖЕ ТЕ

Непрерывно проявляющиеся

།དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ།

КЁН ЧХОГ РИН ЧхЕН ЦА ВА СУМ

Океану Высших Драгоценностей, Трёх корней,

⁸ Имеется ввиду всё, приносящее наслаждение. Материальное богатство в том числе.

ཚོས་སྤང་ཉོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལེ།

ЧХЁ СУНГ НОР ЛХА ГЪЯМЦХО ЛА
Защитников Учения и Божеств богатства

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བསྒྱེ།

ГЮ ПЕ ТАГ ТУ БУЛ ВАР ГЫ
Постоянно почтительно подношу.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཚེན་རབ་ཚྩོགས་ནས།

СЁ НАМ ЦХОГ ЧХЕН РАБ ДЗОГ НЕ
Благодаря полному завершению великого накопления заслуги

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

ЙЕ ШЕ НАНГ ВА ГЪЕ ПАР ЩОГ
Пусть сияние Знания распространится!

ཨོྃ་གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱ་གི་ཀྲི་སྐྱེ་རྣམས་ཀྱི་མཚུངས་ལྷུ་ཇ་མི་སྐྱེ་ལྷུ་རྩྩེ།

ОМ ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ САРВА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА МЕГХА А ХУМ

ཞེས་མཚུངས་ལྷུ་། *Таково было подношение мандалы*

ན་མོ། སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགའ་འདུན་དང་།

НАМО САНГ ГЪЕ ЧХЁ ДАНГ ГЕНДЮН ДАНГ
НАМО Будда, Дхарма, Сангха,

སྤྲེམ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

ЛАМА ЙИДАМ КХАНДРО ДАНГ
Гуру, Дева, Дакини

ཚོས་སྤང་ཉོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་།

ЧХЁ СУНГ НОР ЛХА ТЕР ГЫ ДАГ
Защитники Учения, Божества богатства, Владыки кладов!

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས།

ЙЕ ШЕ ЧИГ ГИ НГО ВО ЛЕ
Из единой Сущности — Знания —

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན་།

РАНГ ЖИН МА ГАГ ЧИР ЯНГ ТЁН
Природа беспрепятственно проявляется

ཐུགས་རྗེ་ཕྱིན་ལས་རྒྱུ་བཅེས།

ТхУГ ДЖЕ Трин Ле Ме Па ЧхЕ
И чудесные деяния Милосердия,

འགྲོ་ལྷན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྲུང་བཅེས།

ДрО КЮН КЪЯБ ДАНГ ГЁН ГЬЮР ПА
Даруя всем скитальцам Прибежище и Защиту!

མཁྱེན་བརྗེ་འི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལེས།

КхЪЕН ЦЕЙ ДАГ НЬИ КхЪЕ НАМ ЛА
Вас — сосредоточие Любви и знания —

ཐུག་འཚེལ་སྦྱིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཚེས།

ЧхАГ ЦхАЛ НЬИНГ НЕ КЪЯБ СУ ЧхИ
Восхваляем от всего сердца и в Вас обретаем Прибежище

ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོར་མཚོན་པར་འབུལ།

ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ЧхЁ ПАР БУЛ
Делаем подношения тел и услад!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

ДАГ ДАНГ Тха ЙЕ СЕМ ЧЕН НАМ
Я и все бесчетные существа

རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

ТАГ ТУ ТхУГ ДЖЕ КЪЯБ ДЗЕ СОЛ
просим Вас постоянно милосердно осуществлять защиту!

ནད་དང་གཞོན་པ་ཉི་བ་དང་།

НЕ ДАНГ НЁ ПА ЖИ ВА ДАНГ
Усмирите болезни и всё вредоносное!

ཚོད་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

ЦхЕ ДАНГ СЁ НАМ ПхЕЛ ВА ДАНГ
Увеличьте заслуги и долголетие!

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ལྷན་ཅི།

САМ ПЕИ ДЁН НАМ МА ЛЮ КЮН
Даруйте благословение, чтобы осуществились

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས།

ЧхЁ ЖИН ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ
все без исключения пожелания, что соответствуют Учению!

ཞེས་འདོད་དོན་གསེས། *Такова молитва о достижении желаемого.*

དེ་ནས་བྱེད་པ་ཇི་བཅུ་མ་ལ་མཚོན་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོན་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Теперь трижды будут свершаться подношения и восхваления Досточтимой

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྗེས་སུ།

РАНг НБИ КЕ ЧИГ ДрЕН ДЗОГ СУ

Лишь только отчетливо вспомню

རྗེ་བཅུ་མ་འཕགས་མའི་སྐྱེ་བ་གསལ་བའི།

ДЖЕ ЦЮН ПхАГ МЕИ КУР САЛ ВЕИ

И Досточтимой Арьи является облик.

ཐུགས་ཀར་སྐྱོད་ཏུ་ལྡན་གུ།

ТхУГ КАР ДА ТЕНг ТАМ ДЖАНг ГУ

Из зеленого ТАМ, что в сердце стоит на луне,

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

ДЕ ЛЕ Ё ЗЕР ПАГ ЙЕ ТрЁ

исходят света лучи бесконечно.

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་།

ПхАГ МА НАМ ТрУЛ НБЕР ЧИГ ДАНг

Двадцать один облик Арьи волшебный

དགོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་འཕྲོབ།

КЁН ЧхОГ ГЪЯмЦхО Трин ТрО ВА

и облака океана Высших Драгоценностей

མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་སྐྱོན་དྲངས་གྱུར།

ДЮН ГЫ НАМ КхАР ЧЕН ДрАНг ГЫЮР

призываются в пространство предо мной.

ཏུ་སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས།

ТАМ КЬЕ МЕ О САЛ ЧхЁ КУ ЙИНг

ТАМ Пространство Дхармакаи, нерождённая ясность сияющая,

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

ГАГ МЕ ПхАГ МЕ ЙЕ ШЕ КУ

Арьи беспрепятственные Тело и Знание

གང་འདྲུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བར་ཤར་།

ГАНг ДУЛ ГЬЮ ТрУЛ ДрА ВАР ЩАР

Возникают как волшебная сеть, любого укрощающая.

ཚུར་གཤེགས་ཤྲུ་རྩ་རེ་ཇི།

ЦхУР ЩЕГ АРЬЯ ТАРЕ ДЖА

Приди же, АРЬЯ ТАРЕ ДЖА!

བདག་དང་འགྲོལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

ДАГ ДАНг ДрО ЛА ТхУГ ЦЕЙ ЧхИР

Из любви и милосердия ко мне и скитальцам и

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

НЬИ КЬИ ДЗУ ТрУЛ ТхУ ЙИ НИ

силой своего волшебства,

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིད་པ།

ДЖИ СИ ЧхË ПА ДАГ ГЬИ ПА

Пока я осуществляю подношения,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

ДЕ СИ ЧОМ ДЕН ЩУГ СУ СОЛ

Благодатная, пребывай здесь, молю!

བདྲ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟོ།

ПАДМА КАМАЛАЕ СТВАМ

ཨོ་དངོས་འབྱུར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ОМ НгË ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНг ВА ЙИ

ОМ Материальными и порожденными умом

ཀུན་རྩུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྲིན་གྱིས།

КЮН ТУ ЗАНг ПОИ ЧхË Трин ГЬИ

облаками подношений Самантабхадры

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

ЧхË ЙИНг ГЬЕ ПАР КАНг ДЖЕ ТЕ

заполненное обширное пространство Дхармадхату

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན།

ПхАГ МА ДрОЛ МА КхОР ЧЕ ЧхË

Арья Таре со свитой подносим!

ཨོྃ་ཨུརུ་རྟུ་རེ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨམྲྀ་ལྷུངྱི་ལྷུངྱེ་རྩུ་བེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞུ་ནི་མིངྱུ་གྲུ་རྩུ་རྩུ་སྐྱུ་རྩུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་

**ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ
ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЦХА СВАХА**

ཞེས་སྐྱུ་ན་བྱངས་ཤིང་མཚོན་པ་རྒྱུར་འབྲུལ། *Так призываешь и делаешь общие подношения.*

ཨོྃ་ཨུལུ་རྩེུ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

**ОМ А ХУМ Кхам СУМ НЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНг
ОМ А ХУМ** Великолепие трёх миров, сосуда и сока⁹,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོང་དག་ཚོགས་ཀུན་ལ།

ДАГ ЛЮ ЛОНг ЧЁ ГЕ ЦХОГ КЮН
Мои тело, услады¹⁰ и все собрания добродетели

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ།

ТхУГ ДЖЕИ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ
Подношу Милосердным Владыкам.

བཞེས་ནས་བྱེན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ЖЕ НЕ ДЖИН ГЫ ЛАБ ТУ СОЛ
Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨོྃ་སམ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ར་རྣམ་མཁུལ་པུ་ཇ་ཉི།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО

ཞེས་མཁུལ་བྱེ་བྲག་ཏུ་སྐལ་ནས། བསྟོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ལྷག་འཚོལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བརྗོད།

Так подробно поднеся мандалу, дважды произнесите Двадцать одно восхваление — царскую тантру восхвалений.¹¹

ཨོྃ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ОМ НгЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНг ВА ЙИ
ОМ Материальными и порожденными умом

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྤྲིན་གྱིས།

КЮН ТУ ЗАНг ПОИ ЧхЁ Трин ГЫ
облаками подношений Самантабхадры

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྲུས་ཏེ།

ЧхЁ ЙИНг ГЬЕ ПАР КАНг ДЖЕ ТЕ
заполненное обширное пространство Дхармадхату

9 Сосуд и сок — Мир и существа
10 Имеется ввиду всё, приносящее наслаждение.
11 **Восхваление** на странице 30

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན།

ПхАГ МА ДрОЛ МА КхОР ЧЕ ЧхЁ
Арья Таре со свитой подносим!

ཨོྃ་ཨྲྱ་ཏཱ་ར་ཤ་པ་རི་བུ་ར་བཟླ་ཨ་མྱི་པུའྲི་པུའྲི་རྩུ་བེ་ཨ་ལོ་གོ་གཞེ་ནི་མི་རྩུ་ཤུ་ཏི་ཚུ་སྤྱི་རྩུ་

**ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ ВАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ
ДХУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЦХА СВАХА**

ཨོྃ་ཨྲྱ་མུམ་ཁམས་གསུམ་སྐོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང།

ОМ А ХУМ КхАМ СУМ НЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНг
ОМ А ХУМ Великолепие трёх миров, сосуда и сока,

བདག་ལུས་ལོངས་སྐྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན།

ДАГ ЛЮ ЛОНг ЧЁ ГЕ ЦхОГ КЮН
Мои тело, улады и все собрания добродетели

བྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ།

ТхУГ ДЖЕИ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ
Подношу Милосердным Владыкам

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ЖЕ НЕ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ
Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨོྃ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་རྩུ་མཐུལ་པུ་ཇ་ཉོ།

ОМ САРВА ТАТхАГАТА РАТНА МАНДАЛА ПУДЖА ХО

མཚོན་པ་དང་མཐུལ་གོང་ལྟར་ཐུལ་ནས།

Поднеся подобно показанному выше подношения и мандалу, [произноси]:

ཕུག་གཡས་མཚོག་སྐྱིན་ཕུག་རྒྱ་ཉིད།

ЧхАГ ЙЕ ЧхОГ ДЖИН ЧхАГ ГЬЯ НЬИ
Правая рука – в жесте высшего даяния —

སྐྱབས་སྐྱིན་ཕུག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག།

КЬЯБ ДЖИН ЧхАГ ГЬЯР ГЬЮР ПЕИ ОГ
Переворачивается вниз в жесте дарования Прибежища.

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས།

ДАГ ДАНг СУНг ДЖА КЮН ЦхЮ НЕ
И приведя под неё меня и всех защищаемых,

འཇིགས་པ་ཀླན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར་ཅེ།

ДЖИГ ПА КЮН ЛЕ УТ ЮНГ ГЬЮР

охраняет нас от всех опасностей.

ཅེས་མོས་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཟོད། ཡང་མཚོད་པ་དང་མཉམ་ལུགས།

Трижды с преданостью повтори Двадцать одно восхваление. И снова осуществляй общие подношения и подноси мандалу.

ཨྲི་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ОМ НГЁ ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ

ОМ Материальными и порожденными умом

ཀླན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སློན་གྱིས།

КЮН ТУ ЗАНГ ПОИ ЧХЁ ТРИН ГЫ

облаками подношений Самантабхадры

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

ЧХЁ ЙИНГ ГЬЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ

заполненное обширное пространство Дхармадхату

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

ПХАГ МА ДРОЛ МА КХОР ЧЕ ЧХЁ

Арья Таре со свитой подносим!

ཨྲི་ཡུའུ་ཏུ་རེ་ས་སྤྱི་རེ་སྤྱིར་བཟོ་ཡམ་སྐྱོ་སྤྱི་སྤྱི་སྤྱི་བོ་ཡལ་ལོ་གོ་གཞུ་ནི་མི་དུ་གསུ་པུ་ཏི་ཚུ་སྤྱི་ཏུ་ཅེ།

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИ БАРА ВАДЖРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ

ДхУПЕ АЛОКЕ ГАНДХЕ НАЙВИДЬЯ ШАПТА ПРАТИЧЦХА СВАХА

ཨྲི་ཡུའུ་རྩྩེ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དབལ་འབྱོར་དང་།

ОМ А ХУМ КХАМ СУМ НЁ ЧЮ ПАЛ ДЖОР ДАНГ

ОМ А ХУМ Великолепие трёх миров, сосуда и сока,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོད་དགོ་ཚོགས་ཀླན་ཅེ།

ДАГ ЛЮ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ЦХОГ КЮН

Мои тело, услады и все собрания добродетели!

སྐྱབས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

ТХУГ ДЖЕЙ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ

Подношу Милосердным Владыкам

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ЖЕ НЕ ДЖИН ГЫ ЛАБ ТУ СОЛ

Молю, приняв это, даровать благословение!

ཨོམ་སྐྱོད་ལྷ་གཤམ་རྩལ་མཐུ་ལ་བྱུང་ལོ།

OM SARVA TATXAGATA RATNA MANDALA PUDDJA XO

སྐྱུ་ལས་བདུད་ཚིའི་ཚུ་རྒྱུན་བབས།

KU LE DYO CI CHU GYUN BAB

Из Тела Тары поток нектара ниспадает

རང་དང་བསྐྱུང་བྱའི་རྒྱུ་བོ་ནས།

RANg DANg SUNg DJEY CI BO NE

И чрез макушку полностью заполняет

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས།

JUG TE LYU KYUN GANg VA YI

меня и всех защищаемых. Без исключения

བྱིན་རྒྱུ་བས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

DJIN LAB MA LYU JUG PAR GYU

Все даруя благословения.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་བཅས་བརྗོད། *Для благословения с преданостью семижды повтори Двадцать одно восхваление.*

།གཏོར་མ་ *Торма:*

ཨོ་བཏྌ་ཨ་མེ་ཏ་ཀུཏྌ་ལྷི་ན་ན་ན་རྩྱུ་ཕའ་བསང།

OM VADJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHET *Так освящай.*

ཨོ་སྐྱུ་བྱ་མ་མ་ཤུ་རྩེ་སྐྱུ་བྱ་མ་མ་ཤུ་རྩེ་ཉི་ལྷུངས།

OM SWABHAVA SHUDHA SARVA DHARMA SWABHAVA SHUDHO HAM

Так очищай.

སྣོད་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས།

TONg PEI NgANg LE OM YIG LE

Из состояния пустоты является слог *ОМ*. Из него —

རིག་ཆེན་སྣོད་མཆོག་ཡངས་པའི་ནང་།

RIN CHEN NE CHOG YNg PEI NANG

превосходный обширный драгоценный сосуд. Внутри него

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི།

DrU SUM LE DJUNg TOR MA NI

из трёх слогов является торма,

ཨོཾ་ ལྷ་བ་མཐའ་ཡས་པ་དྲུ་འི་རིགས་མཁུ་

OM HANr VA TxA IE PEMEY RIG
OM Ты явилась из лика Владыки мира

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ཞལ་ལས་བྱུང་མཁུ་

ДЖИГ ТЕН ВАНr ЧхУГ ЖАЛ ЛЕ ДЖУНr
Лотосового семейства Амиабхи!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐོན་ལས་བདག་མཁུ་

САНr ГЬЕ КЮН ГЬИ Трин ЛЕ ДАГ
Владычице Деяний всех Будд,

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་མཁུ་

ПхАГ МА ДроЛМАР ЧхАГ ЦхАЛ ТЁ
Арья Таре выражаем почтение и воздаем хвалу!

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་མཁུ་

ТЁ ПАР О ПА Тхам ЧЕ ЛА
О, все достойные восхваления!

ཞིང་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྟོན་གྱི་མཁུ་

ЖИНr ДУЛ КЮН ГЬИ ДрАнr НЬЕ КЬИ
Столь же бесчисленными, сколь атомы во Вселенной,

ལུས་བཏུང་པ་ཡི་རྣམ་པ་ཀུན་མཁུ་

ЛЮ ТЮ ПА ЙИ НАМ ПА КЮН
Простирающимися телами

མཚོགས་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་མཁུ་ གྱིས་བསྟོན།

ЧхОГ ТУ ДЕ ПЕ ЧхАГ ЦхАЛ ТЁ

С высшей верой Вам выражаем почтение и воздаем хвалу! *Восхваляй так.*

ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ། ཨི ཏཱལེ, སྐྱོབ་ལ་ཐོག་ལོག་པ་ལས་ལ།

།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

ДЖЕ ЦЮН ПхАГ МА КхОР ДАНr ЧЕ
Досточтимая Арья со свитой и окружением!

།དམིགས་མེད་སྤྲུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།

МИГ МЕ ТхУГ ДЖЕ ЦЕР ГОНr ЛА

Подумайте обо мне с беспристрастными любовью и милосердием!

།བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

ДАГ ГИ ДЖИ ТАР СОЛ ВЕЙ ДЁН

О чём бы я ни молился,

།གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ГЕГ МЕ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ

благословите, чтобы всё исполнилось без препятствий!

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཁིང་རྒྱས།

САНГ ГЬЕ ТЕН ПА ДАР ЖИНГ ГЬЕ

Да будет процветать и распространяться Учение Будды!

།བསྟན་འཛིན་གྲུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན།

ТЕН ДЗИН ТхУГ ТхЮН ЖАБ ПЕ ТЕН

Да будут устойчивыми лotosовые стопы Держателей Учения!

།ཉེར་འཚོའི་བར་ཚད་ཀླན་ཁི་ཁིང།

НЬЕР ЦХЕИ БАР ЧХЕ КЮН ЖИ ЖИНГ

Усмирите все вредоносные препятствия!

།བཤད་སྐྱབ་ཕྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

ЩЕ ДРУБ ТРИН ЛЕ ПХЕЛ ВАР ДЗЁ

Распространяйте Изучение, Практику и Деяния!

།ནད་མུག་འཁྲུགས་རྩོད་ཁི་བ་དང།

НЕ МУГ ТРУГ ЦЁ ЖИ ВА ДАНГ

Усмирите голод, болезни и войны!

།ཚོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

ЧХЁ ДЕН ПАЛ ДЖОР ГОНГ ДУ ПХЕЛ

Преумножьте славу и богатство поддерживающих Учения!

།ཚོས་རྫོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་བར་རྒྱས།

ЧХЁ КЬОНГ ГЬЯЛ ПОЙ НГА ТХАНГ ГЬЕ

Распространяйте царственное могущество защитников Учения!

།རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབྱས་བདེ་བར་མཛོད།

ГЬЯЛ КХАМ ТХА Ю ДЕ ВАР ДЗЁ

Да пребудет счастье во всем государстве!

།འཛིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཚི།

ДЖИГ ПА ЧУ ДРУГ ДЮ МИН ЧХИ

Защитите от шестнадцати опасностей, несвоевременной смерти,

མི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང་།

МИ ЛАМ ЦХЕН ТЕ НГЕН ПА ДАНГ
дурных снов и предзнаменований,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྤྱད་བསྐྱེད་སོགས།

КхОР ВА НГЕН СОНГ ДУГ НГАЛ СОГ
страданий низших уделов самсары и прочего —

འགནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས།

НЕ КАБ ТХАР ТХУГ ДЖИГ ЛЕ КБОБ
от временных и абсолютных опасностей!

ཚོ་བོས་ད་དབང་བར་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

ЦХЕ СЁ ВАНГ ТХАНГ НЬЯМ ТОГ ПХЕЛ
Умножьте жизнь, заслуги, величие, переживания и постижение!

མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།

МИ ГЕЙ ТОГ ПА МИ ДЖУНГ ЖИНГ
Да не возникнут недобродетельные помыслы и

འབྱུང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་རྩོལ་མེད་སྐྱེས།

ДЖАНГ ЧХУБ СЕМ НЬИ ЦОЛ МЕ КБЕ
Без усилий возникнут два вида устремления к Пробуждению!

འབས་མ་དོན་ཚོས་བཞིན་འབྱུབ་པར་མཛོད།

САМ ДЁН ЧХЁ ЖИН ДРУБ ПАР ДЗЁ
Да осуществляются все замыслы, согласные с Дхармой!

འདི་ནས་བྱུང་ཚུབ་སྐྱོང་པའི་བར།

ДИ НЕ ДЖАНГ ЧХУБ НЬИНГ ПОЙ БАР
Отныне и до достижения сущности Пробуждения

འབྲུག་ཅིག་པོ་ལམ་བཞིན་དུ།

БУ ЧИГ ПО ЛА МА ЖИН ДУ
Постоянно взирайте на меня милосердно

འབྲུག་མེད་སྤྱད་སྤུང་རྒྱུན་གྱིས་གཟིགས།

ДРАЛ МЕ ТХУГ ДЖЕЙ ЧЕН ГБИ ЗИГ
Словно мать — на единственное дитя.

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ།

НЬИ ДАНГ ЙЕР МЕ ДЗЕ ДУ СОЛ
Пребывайте со мной нераздельно, молю!

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཁྱེད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་སྤྱད་སྤུང་བསྐྱེད་པས།

Произнеси эту особенную молитву об исполнении желаемого и исполнении сердечных обязательств. [Далее]:

གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པ།

ГАНГ ЯНГ НЮ ПА МА ЧХИ ПА
К неспособности¹³

འདིར་ནི་བགྲིས་པ་གང་ཚོངས་པ།

ДИР НИ ГЫИ ПА ГАНГ НОНГ ПА
Ко всем здесь совершённым ошибкам

དེ་ཀློན་ཁྱིད་གྲིས་བཟོད་ཇོད་ཅིག་བརྗོད་ལ་ཚོངས་པ་བཤགས།

ДЕ КЮН КХЬЕ ГЫИ ЗЁ ДЗЕ ЧИГ
Прояви снисхождение! *Говоря это, раскаивайся в ошибках. [И далее:]*

ཨོྲི་ཁྱིད་གྱི་སེམས་ཅན་དོན་ཀློན་མཇོད།

ОМ КХЬЕ КЫИ СЕМ ЧЕН ДЁН КЮН ДЗЕ
ОМ Ты осуществляешь все желания существ и¹⁴

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

ДЖЕ СУ ТХЮН ПЕИ НГЁ ДРУБ ЦОЛ
даруешь соответствующие сиддхи!

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

САНГ ГЬЕ ЮЛ ДУ ШЕГ НЕ КЬЯНГ
И хотя Ты ушла в страну Будд,

སྤྲོད་ཡང་འབྲོན་པར་མཇོད་དུ་གསོལ།

ЛХАР ЯНГ ДЖЁН ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
мы снова и снова молим Тебя не оставлять нас!

བཇོ་སྐྱེལ་བརྗོད་ལ་མགོན་ཐབས་གྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

ВАДЖРА МУ *Скажи так и отпусти всех приглашенных божеств*

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

ДИР НИ ЗУК ДАНГ ЛХЕН ЧИГ ТУ
Пребудьте в этой опоре,

13 К визуализации, сосредоточению и т.д

14 Если у вас есть материальная опора для Тары — изображение, статуя — то вместо этого четверостишия, следует читать четверостишие следующее за ним: от "ДИР НИ ЗУК..." до"... ВАДЖРА ЙЕ СОХА" Тогда энергия постепенно накапливается в этой опоре. В этой брошюре четыре важных изображения Тары и с каждой практикой мы можем "подзаряжать" их, увеличивая их энергию.

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང།

КОРВА СИ ДУ ШУК НЕ КЬЯНГ
Пока существует самсара,

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷན་དང།

НЕ МЕ ЦЕ ДАНГ ВАНЧУК ДАНГ
Долголетие без болезней, могущество и

མཚོག་རྒྱམས་ལེགས་པར་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

ЧОГ НАМ ЛЕГПАР ЦЕЛ ДУ СОЛ
Все наилучшее даруйте, просим!

ཨོ་སུ་བྲ་ཏཱི་བཙྲ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

ОМ СУПРА ТИШТА ВАДЖРА ЙЕ СОХА

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པཾ།

ЛхА ДАНГ РАНГ СЕМ ЙЕР МЕ ПА
Божество и мой ум — нераздельны.

ཚོས་དབྱིངས་གཉེན་མའི་རང་དུ་བཞགཾ།

ЧхЁ ЙИНГ НЬЮГ МЕИ НгАНГ ДУ ЖАГ
Я пребываю в естестве, пространстве всех явлений — дхармадхату.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད། *[Так] пребывай в Воззрении абсолютной природы.*

དགོང་བ་འདི་ཡིས་རྒྱུར་དུ་བདགཾ།

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ
Пусть же я силой этой добродетели быстро

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནསཾ།

ПхАГ МА ДроЛ МА ДрУБ ГЬЮР НЕ
Обретя состояние Арья Тары,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པཾ།

ДрО ВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛЮ ПА
всех до единого скитальцев

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཞོག་ བསྐྱོ་སྐྱོན་བྲ།

ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ШОГ
приведу на Её уровень! *Так осуществляй устремления и посвящения.*

ཡིད་བཞིན་ཞོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།

ЙИ ЖИН НОР ДАНг БУМ ПА ЗАНг ПО ТАР

Словно Благой сосуд и Драгоценность, исполняющая желания

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྟོལ་མཛད་པ།

САМ ПЕИ ДЁН КЮН ТХОГ МЕ ЦОЛ ДЗЕ ПА

Вы без усилий осуществляете все пожелания,

།རྗེ་བཙུན་སྟོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་ཀྱིས།

ДЖЕ ЦЮН ДРОЛ МА ГЬЯЛ ВА СЕ ЧЕ КЬИ

Досточтимая Тара, Победители и Сыновья!

།མི་འབྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྟོང་བའི་བཀའ་ཉིས་འོག།

МИ ДРАЛ ТХУГ ДЖЕ КЬОНг ВЕЙ ТРА ШИ ШОГ

Да будет благо нераздельности с вашей милосердной защитой

།ཅེས་སོགས་ཉིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏྲིག་འཐོར་རོ།

Произноси подобные пожелания удачи и рассыпай цветы.

།བཀའ་ཉིས་པ་རྒྱན་ཁྱེར་བྱ་བའི་ཚོ། །འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམས་ན་ལེགས། མ་འཛོམས་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྟོལ་བས་འབྲུས།

མཇུ་ལ་དང་མཚོད་པ་བཞགས་ལ་གོང་དུ་སྟོས་པའི།

Второе. Когда осуществляешь ежедневную практику будет хорошо, если раздобудешь изображение Досточтимой. Ежели не раздобудешь, то приемлема визуализация Её в уме. Установив, как было показано выше, мандалу и подношения. Ежедневная практика повторяет основную за исключением частей отмеченных линией на полях (См. выше)

། རྒྱ་གར་རྣང་དུ། ཨུཊ་ཏུ་རེ་མཐུ་མུ་ལ་སྒྲོལ་བ་མ་སྒྲི་རི་ཀ་བོ་ག་ཉི་ཀ་ན་མ། །

На санскрите: АРЬЯ ТАРЕ МАНТРА МУЛА СТОТРА НАМАСКЕРЕ
КАВИМША ТИКА НАМА

བོད་རྣང་དུ། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་རྩ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱིས་བསྐྱོད་ཅིང་ཕྱག་
འཚལ་བ་ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག་བ་ཞེས་བྱ་བ།

На русском: ПОКЛОНЕНИЕ 21 ТАРЕ И ХВАЛА КОРЕННОЙ МАНТРЕ

ཨོྃ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ОМ ДЖЕЦУНМА ПАГМА ДОЛМА ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО *хвала мула-мантре*¹
ОМ Пред Арья Тарой Досточтимой простираюсь!

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་མུར་མ་དབའ་མོ།

ЧАК ЦЕЛ ТАРЕ НЮРМА ПАМО

Склоняюсь ниц к Стремительной Отважной ТАРЕ,

ཏུ་ཏུ་ར་ཡིས་འཛིགས་བ་སེལ་མ།

ТУТТАРА ЙИ ДЖИКПА СЕЛМА

Что устраняет страхи силою ТУТТАРЕ.

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྒྲིབ་བས་སྒྲོལ་མ།

ТУРЕ ДОН КУН ЧЖИНПЕ ДОЛМА

Все цели, Тара, исполняешь силой ТУРЕ —

སྤྱ་རྡུའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ།

СОХЕ ЙИГЕ КЬО ЛА ДУ ДО

Со СВАХА простираюсь пред Тобой!

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མུར་མ་དབའ་མོ།

ЧАК ЦЕЛ ДОЛМА НЮРМА ПАМО

Склоняюсь ниц к Стремительной Отважной Таре,

སྤྱུན་ནི་རྣང་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ།

ЧЕН НИ КЕ ЧИГ ЛОГ ДАНГ ДРАМА

Чьи очи молний вспышками сверкают

1. *Правира*
Отважная

¹ Записана Атишей со слов Тары. Каждая из 5 строчек посвящена части коренной (санскр. мула) мантры: ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།།

ДЖИКТЕН СУМ ГОН ЧУКЪЕ ШЕЛ ГЪИ
Возникла что из пышнолотосного лика

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།།

ГЕСАР ЧЖЕВА ЛЕ НИ ЧЖУНГ МА
Существованья Трёх Миров Владыки!

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ།།

ЧАК ЦЕЛ ТОНКЕ ДАВА КУН ТУ
Склоняюсь я пред Той, чей лик подобен

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།།

ГАНГВА ГЪЯ НИ ЦЕГПЕ ШАЛМА
Скопленью сотни полных лун осенних,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས།།

КАРМА ТОНГ ТРАГ ЦОКПА НАМ КЪИ
Улыбка² чья как тысяча созвездий

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།

РАБ ТУ ЧЕВЕ О РАБ БАР МА
Всё озаряет льющимся свеченьем.

2. *Чандраканти*
Сияющая Луна

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྟོ་ལྷ་ནས་སྐྱེས་གྱིས།།

ЧАК ЦЕЛ СЕР НО ЧУ НЕ КЪЕ КЪИ
Склоняюсь пред Златой, чью лотосную руку

བརྒྱས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

ПЕМЕ ЧАК НИ НАМПАР ГЬЕН МА
Так красит синий лотос, из воды рожденный.

སྐྱིན་པ་བརྟོན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་ནི་བ།།

ЧЖИНПА ЦОНДУ КАТУБ ШИВА
Источник кто даяния, аскезы,

3. *Канакаварна*
Златая

2 Улыбка — grahasat — присутствует в санскритском оригинале и, видимо, подразумевается в тибетском.

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྡོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

СОПА САМТЕН ЧО ЮЛ НЬИ МА

Усердья, мира, созерцания³, терпенья!

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།།

ЧАК ЦЕЛ ДЕШИН ШЕГПЕ ЦУГТОР

Склоняюсь я пред Татхагат Ушнишей,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྡོད་མ།།

ТАЙЕ НАМПАР ГЬЕЛВА ЧОМА

Пред Той, что Побеждает всех повсюду,

མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཐོབ་པའི།།

МАЛУ ПАРОЛ ЧИНПА ТОБПЕ

Сыны Победоносных в ком нашли опору,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།།

ГЬЕЛВЕ СЕ КЬИ ШИН ТУ ТЕН МА

Что Парамиты все исполнить устремились.

ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་ར་རྩྱེ་ཡི་གོ།།

ЧАК ЦЕЛ ТУТТАРА ХУМ ЙИГЕ

Склоняюсь я пред ХУМ слогами и ТУТТАРЕ

འདོད་དང་སྤྱོད་ས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།།

ДО ДАНГ ЧОГ ДАНГ НАМКА ГАНГ МА

До неба Мир страстей Заполонившей,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཉན་ཏེ།།

ДЖИКТЕН ДУНПО ШАБ КЬИ НЭН ТЕ

И семь миров подземных топчущей стопами,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་བྱས་མ།།

ЛУПА МЕПАР ГУКПАР НУ МА

Способной всех призвать без исключенья!

4. Ушнишавиджая
Победоносная Ушниша

5. Хумсвара-надини
Грохочущая Хум

³ Дхьяна

ལྷག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མི་ལྷ་ཚངས་བ།།

ЧАК ЦЕЛ ГЬЯЧЖИН МЕЛХА ЦАНГПА

Склоняюсь перед Той, что Шакра, Нала, Брахма,

ལུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ལྷག་མཚོད་མ།།

ЛУНГ ЛХА НАЦОК ВАНЧУК ЧО МА

Марут и Вишвешвара подношения свершают,

འབྲུང་པོ་འོ་ལངས་དྲི་བཟ་རྣམས་དང་།།

ЧЖУНГПО РОЛАНГ ДРИЗА НАМ ДАНГ

А Мертвяки и Призраки, Гандхарвы

གཞོན་སྐྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།།

НОЧЖИН ЦОГ КЬИ ДУН НЕ ТО МА

И Якшасы, и Ганы — восхваляют⁴.

ལྷག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས་ཀྱིས།།

ЧАК ЦЕЛ ТРЕТ ЧЕ ЧЖА ДАНГ ПХЕТ КЬИ

Склоняюсь перед Той, кто с ТРЕТ и ПхЕТ

ཕ་འོ་ལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།།

ПАРОЛ ТУЛКОР РАБ ТУ ДЖОМ МА

Сполна все параянтры⁵ сокрушает,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མཚན་ཏེ།།

ЙЕ КУМ ЙОН КЬЯНГ ШАБ КЬИ НЭН ТЕ

Кто, в позе для стрельбы из лука⁶,

མི་འབར་འབྲུག་པ་གིན་ཏུ་འབར་མ།།

МЕ БАР ТРУКПА ШИН ТУ БАР МА

Бушующим огнем неистово пылает.

6. Трайлокьявиджая

Победительница трёх миров

7. Вадипрамардака

Крушащая противников

4 **Нала** — одно из имен бога Огня — Агни, **Шакра** — царь богов — Индра. Согласно комментарию в этом стихе под Мертвяком (Веталой) подразумевается Шива, под Призраком — Яма, Якшасом — Вайшравана, Ганом — Ганапати.

5 Парол Тулкор — тибетский перевод санскритского «Параянтра» — высшее приспособление, т.е. труднопреодолимая магия.

6 Санскритский вариант: «С ногами, в позиции Пратьялидха» Правая нога подогнута, левая вытянута. Это поза для стрельбы из лука. В современном индийском танце под этим названием подразумевается поза, зеркальная к описанной.

ཕྱག་འཚལ་རྩ་རེ་འཛིག་པ་ཚེན་པོས།། 8. *Марасуданавайшишоттмада*⁷

ЧАК ЦЕЛ ТУ РЕ ДЖИКПА ЧЕНПО
Склоняюсь перед жуткой ТУРЕ

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

ДУ КЬИ ПАВО НАМПАР ДЖОМ МА
Крушащей всех героев Мары,

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་བློ་གཉེར་ལྡན་མཛད།།

ЧУКЬЕ ШЕЛ НИ ТРО НЬЕР ДЕН ДЗЕ
Что с хмурым лотосовым ликом

དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།།

ДРАВО ТАМЧЕ МАЛУ СОМА
Врагов всех без остатка убивает.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།།

ЧАК ЦЕЛ КОНЧОК СУМ ЦОН ЧАГЬЕ
Склоняюсь пред сложившей пальцы в Мудру

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

СОРМО ТУК КАР НАМПАР ГЬЕН МА
Трех Драгоценностей у сердца в украшение,

མ་ལུས་ཐྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།།

МАЛУ ЧОГ КЬИ КОРЛО ГЬЕНПЕ
Кто чакрой-украшением повсюду

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།།

РАНГ ГИ О КЬИ ЦОГ НАМ ТРУГ МА
Сияет в переливах собственным свеченьем.

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྩ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི།།

ЧАК ЦЕЛ РАБ ТУ ГАВА ДЖИПЕ
Склоняюсь пред Блισταющей в Восторге,

9. *Варада*
Возвышающая

10. *Шокавинодана*
Устраняющая печали

⁷ *Крушащая всех Мар и дарующая высшие силы*

དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་ཐང་བ་སྒྲིལ་མ།།

УРГЬЕН О КЬИ ТРЕНГВА ПЕЛ МА

В венце гирлянд из расходящегося света,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩེ་ར་ཡིས།།

ШЕПА РАБ ШЕ ТУТТАРА ЙИ

Что улыбается с ТУТТАРА и смеётся,

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།།

ДУ ДАНГ ДЖИКТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА

И все владения Мары подчиняет!

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས།།

11. Джагадвашивитаннибархана⁸

ЧАК ЦЕЛ САШИ КЬОНГВЕ ЦОГ НАМ

Склоняюсь перед Той, что всех Земель

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ།།

ТАМЧЕ ГУГПАР НУПА НЬИ МА

Хранителей собранья призывает,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས།།

ТРО НЬЕР ЙОВЕ ЙИГЕ ХУМ ГИ

Что хмурясь, сотрясая слогом ХУМ,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།།

ПОНГПА ТАМЧЕ НАМПАР ДОЛМА

Сполна от всех несчастий избавляет.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་སུའི་དབུ་རྒྱན།།

12. Мангалалока

Благодатная

ЧАК ЦЕЛ ДАВЕ ДУМБУ УРГЬЕН

Склоняюсь к Той, венец чей — это месяц

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་ཏུ་འབར་མ།།

ГЬЕНПА ТАМЧЕ ШИНТУ БАР МА

И украшенья ослепительно сияют,

⁸ Созывающая существ, Устраняющая невзгоды.

རལ་པའི་བྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།།

РЕЛПЕ ТРО НЕ ОПАГМЕ ЛЕ

В пучке волос Свет Бесконечный — Амитабха

རྟག་པར་གྱིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།།

ТАГПАР ШИН ТУ О РАБ ДЗЕ МА

Сверкает постоянно, полыхая.

བྱལ་འཚལ་བསྐལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།།

ЧАК ЦЕЛ КЕЛПА ТАМЕ МЕ ТАР

Склоняюсь к Той, что в центре ожерелья

འབར་བའི་ཐྱང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།།

БАРВЕ ТРЕНГВЕ У НА НЕ МА

огня, что будто в конце кальп пылает,

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།།

ЙЕ КЬЯНГ ЙОН КУМ КУН НЕ КОР ГЕ

Объята радостью. И с поступью *алидха*⁹

དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

ДРА ЙИ ПУНГ НИ НАМПАР ДЖОМ МА

Противников скопленья сокрушает.

བྱལ་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་བྱལ་གི།།

ЧАК ЦЕЛ САШИ НГО ЛА ЧАГ ГИ

Склоняюсь перед Той, что твердь земную

མཐིལ་གྱིས་བསྐོན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྒྱུད་མ།།

ТИЛ ГЬИ НОН ЧИНГ ШАБ КЬИ ДУНГ МА

Ладонью бьёт, ногою ударяет,

བྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།།

ТРО НЬЕР ЧЕН ДЗЕ ЙИГЕ ХУМ ГИ

Кто, хмурия брови с звуком слога ХУМ,

13. *Парипачака*
Приводящая к полной зрелости

14. *Бхрикути*
Хмурящаяся

9 Alidha. Правая нога согнута в колене, левая — вытянута. В современном индуизме и индийском танце под этим названием подразумевается поза, зеркальная к описанной.

རིམ་པ་བདུན་པ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།།

РИМПА ДУНПО НАМ НИ ГЕМ МА
Семь уровней подземных¹⁰ разбивает.

བྱུག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ།།

ЧАК ЦЕЛ ДЕМА ГЕМА ШИМА
Склоняюсь перед Той, кто — Счастье, Благо, Мир;

བྱ་ངན་འདས་ཞི་སྐྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

НЯНЕН ДЕ ШИ ЧОЮЛ НЬИ МА
И в Мире кто Нирваны пребывает,

སྣ་རྒྱ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།།

СОХА ОМ ДАНГ ЯНДАК ДЕНПЕ
Кто в сочетаньи с СВАХА, ОМ —

སྒྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།།

ДИКПА ЧЕНПО ДЖОМПА НЬИ МА
Великие пороки устраняет.

15. *Махашанти*
Великий покой

བྱུག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།།

ЧАК ЦЕЛ КУН НЕ КОР РАБ ГАВЕ
Склоняюсь пред Охваченной восторгом,

དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ།།

ДРА ЙИ ЛУ НИ РАБ ТУ ГЕМ МА
Врагов которая на части измельчает

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།།

ЙИГЕ ЧУПЕ НАГ НИ КОПЕ
Слогов чьи десять — Веденья деянья,

རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།།

РИКПА ХУМ ЛЕ ДОЛМА НЬИ МА
Себя из ХУМ которая являет.

16. *Раганишудана*
Уничтожающая страсть

¹⁰ Места пребывания Нагов, Асуров и Якшей

བྱུག་འཚོལ་རྩུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེབས་པས།

ЧАК ЦЕЛ ТУРЕ ШАБ НИ ДАБПЕ
Склоняюсь пред ногою бьющей ТУРЕ,

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།།

ХУМ ГИ НАМПЕ САБОН НЬИ МА
Обличья звука ХУМ¹¹ что засекает,

རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད།།

РИРАБ МЕНДАРА ДАНГ БИГ ЧЖЕ
И Меру-гору, Кайлаш и Мандару —

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།།

ДЖИКТЕН СУМ НАМ ЙОВА НЬИ МА
Существования три Мира содвигает¹².

17. *Сукхасадхана*
Приводящая к блаженству

བྱུག་འཚོལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི་།།

ЧАК ЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦО ЙИ НАМПЕ
Склоняюсь пред в руках Держащей образ

རི་དྲལ་ས་པརྟགས་ཅན་བྱུག་ན་སྣམས་མ།།

РИДАГ ТАГ ЧЕН ЧАГ НА НАМ МА
Богов Озёра, лань что украшает¹³,

ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡན་གྱི་ཡི་གས།།

ТАРА НИ ДЖО ПХЕТ КЬИ ЙИГЕ
Пред Той, что звуком ПхЕТ и дважды ТАРА¹⁴

དུག་རྣམས་མ་ལུས་བར་ནི་སེལ་མ།།

ДУГ НАМ МАЛЮ ПАР НИ СЕЛ МА
Все яды без остатка устраняет.

18. *Ситавиджая*
Всепобеждающая

11 Обличья звука ХУМ — hūṃ-kārākāra — слоги "Хум"

12 Туре (санскр.) — Стремительная, то есть «Склоняюсь пред... Стремительной». Кайлаш приведен в санскрите. В тибетском — Виндхья.

13 Озеро богов со знаком лани — поэтический образ Луны в санскрите. Здесь, вслед за тибетским, санскритское "sara" — поток, что-то текучее — переведено как озеро. Луна — океан амриты — символ универсального противоядия.

14 tāra-dvi-rukta — также "всепроницающее двойное сияние". Эту строку можно перевести: " Пред Той, что дважды воссияв со звуком ПхАТ"

བྱུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་བོ།།

ЧАК ЦЕЛ ЛХА ЙИ ЦОГ НАМ ГЬЕЛПО
Склоняюсь перед Той, кому всех ганов

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ།།

ЛХА ДАНГ МИ АМ ЧИ ЙИ ТЕН МА
Глава и Бог киннаров угождают¹⁵.

ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གའ་བ་བརྗིད་ཀྱིས།།

КУН НЕ ГОЧА ГАВА ДЖИ КЬИ
Везде в доспехах радости блистает,

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།།

ЦО ДАНГ МИЛАМ НЕНПА СЕЛ МА
Раздоры, сны дурные устраняет!

བྱུག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།།

ЧАК ЦЕЛ НИМА ДАВА ГЬЕПЕ
Склоняюсь перед Той, чьи очи словно

སྐྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།།

ЧЕН НИ ПО ЛА ОРАБ СЕЛ МА
Ярило и Луна — сиянием блистают,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗིད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས།།

ХАРА НИ ДЖО ТУТТАРА ЙИ
Произнеся ТУТТАРА, дважды ХАРА

གིན་ཏུ་བྱག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།།

ШИН ТУ ДРАКПО РИМНЕ СЕЛ МА
Свирепый мор бесследно устраняет!

བྱུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།།

ЧАК ЦЕЛ ДЕ НЬИ СУМ НАМ КОПЕ
Склоняюсь перед Той, что установлена в трех таттвах,

19. *Духкадахана*
Сжигающая страдания

20. *Сиддхисамбхав*
Источник Достижений

21. *Парипурана*
Приводящая к совершенству

15 Ганеша — Глава всех ганов; Бог киннаров — Кубера и их свиты могут мешать йогинам, внося раздоры в Общину и смуту в умы. Чтобы, вместо этого, они им помогали проявилась эта форма Тары.

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ།།

ШИВЕ ТУ ДАНГ ЯНДАК ДЕН МА
Пред Той, что Силой Блага обладает.

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས།།

ДОН ДАНГ РОЛАНГ НОЧЖИН ЦОГ НАМ
Влиянье¹⁶ якшей, мертвяков и ганов

འཛོམས་པ་རྒྱ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།།

ДЖОМПА ТУРЕ РАБ ЧОГ НЬИ МА
Возвышенная ТУРЕ разрушает.

རྩ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང།།

ЦАВЕ НГАГ КЬИ ТОПА ДИ ДАНГ
Это — мантры коренной восхваленье

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།།

ЧАК ЦЕЛ ВА НИ НИШУ ЦА ЧИГ¹⁷
И двадцать одно поклонение.

|ཕན་ཡོན་ནི། *Благие качества этого восхваления.*

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།།

ЛХАМО ЛА ГУ ЯНДАК ДЕНПЕ
Исполненный глубоким к Богине почтением

|སྦྱོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས།།

ЛОДЕН ГАНГ ГИ РАБ ДАНГ ДЖОПЕ
Мудрец¹⁸, искренне возносящий Восхваление,

|སྦོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ།།

СО ДАНГ ТОРАНГ ЛАНГПАР ЧЖЕ ТЕ
На закате и утром пробудившись,

16 Таттва — таковость, истина. Словом «влиянье» переведено тиб. *gdon санскр. graha*. Вторая строка этого стиха *shivashaktisamanvite* — может быть переведена *Союз кто Шивы с Шакти воплощает* или *Союз кто Блага с Силой воплощает*.

17 Повторение *Восхваления* осуществляется до этой строки.

18 «Глубоким почтением» переведено слово «bhakti», «мудрец» — «dhimān» — умный, мудрый, ученый, чувствительный.

|དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།།

ДРЕНПЕ МИ ДЖИГ ТАМЧЕ РАБ ТЕР

Памятованием (его), от угроз всех полностью освободившись,

|སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ།།

ДИГПА ТАМЧЕ РАБ ТУ ШИВА

Пороки все полностью усмирит

|ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།།

НЕН ДРО ТАМЧЕ ДЖОМПА НЬИ ДО

И так все дурные участи¹⁹ устранил.

|རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱན་རྣམས་ཀྱིས།།

ГЬЕЛВА ЧЖЕВА ТРАГ ДУН НАМ КЬИ

Семьдесят миллионов Победителей

|སྐུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།།

НЮРДУ ВАНГ НИ КУРВАР ГЬЮР ЛА

Быстро даруют посвящения,

|འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།།

ДИ ЛЕ ЧЕВА НЬИ НИ ТОБ ЧИНГ

Порождая величие, а в завершение —

|སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།།

САНГЬЕ ГО ПАНГ ТАРТУК ДЕР ДРО

Достижение полного Пробуждения.

|དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།།

ДЕ ЙИ ДУГ НИ ДРАКПО ЧЕНПО

Яд если сильный смертельный,

|སྟོན་ལ་གནས་པ་འམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།།

ТЕН ЛА НЕПАМ ШЕН ЯНГ ДРОВА

Из животных, камней, растений

|ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།།

ЗОПА ДАНГ НИ ТУНГВА НЬИ КЬЯНГ

С едой иль питьем поглотит,

19 Рождение животным, голодным духом или в аду.

ཁྲོན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།།

ДРЕНПЕ РАБТУ СЕЛВА НЬИ ТОБ

Воспоминанием полностью (отравление) устранил.

ཁག་དོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།།

ДОН ДАНГ РИМ ДАНГ ДУГ ГИ ЗИРВЕ

Порожденное влиянием ядов²⁰ моровых

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྦངས་ཏེ།།

ДУГНЕЛ ЦОГ НИ НАМПАР ПАНГ ТЕ

Скопище страданий полностью удалит

ཤེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།།

СЕМЧЕН ШЕНПА НАМ ЛА ЯНГ НГО

У себя и у существ других.

ཁག་ཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།།

НИ СУМ ДУН ДУ НГОНПАР ДЖО НА

Если два, три, семь раз произнесёт,

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།།

БУ ДОПЕ НИ БУ ТОБ ГЬЮР ШИНГ

Желанно потомство — потомство обретёт,

འོར་འདོད་པས་ནི་འོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།།

НОР ДОПЕ НИ НОР НАМ НЬИ ТОБ

Желанно богатство — богатство обретёт.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།།

ДОПА ТАМЧЕ ТОБПАР ГЬЮР ЛА

Любые препятствия сокрушит

བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར།།

ГЕГ НАМ МЕ ЧИНГ СО СОР ДЖОМ ГЬЮР

И так все желания осуществит.

**Закончено 21 Восхваление Бхагавати Арья Таре,
составленное Шри Самьяк Самбуддой**

²⁰ Яды — скверны: невежество, гнев, гордость, желание, зависть — порождают всё увеличивающиеся страдания, поэтому названы мором — эпидемией

ДХАРАНИ ТАРЫ

НАМА САРВА ТАТХАГАТĀНĀМ ТАДЪЯТХĀ ОМ НАМА
СУКАСĀМ НАМА ТĀРĀЯАЙ ТĀРАМИТА

НАМАСТĀРЕ ТУРЕ ВИРЕ КШАНА-ДЪЮТИ-НИБХЕКШАНЕ/
ТРАЙЛОКЪЯ-НАТХА-ВАКТРĀБДЖА-ВИКАСАТ-
КЕСАРОДБХАВЕ

НАМА ЩАТА-ЩАРАЧЧАНДРА-САМПУРНА-ПАТАЛĀНАНЕ/
ТĀРĀ-САХАСРА-НИКАРА-ПРАХАСИТ-КИРАНĪДЖВАЛЕ

НАМА КАНАКА-НИЛĀБДЖА-ПĀНИ-ПАДМА-ВИБХУШИТЕ/
ДĀНА-ВИРЪЯ-ТАПА-ШĀНТИ-ТИТИКШĀ-ДХЪЯНА-ГОЧАРЕ

НАМАС-ТАТХАГАТОШНИША-ВИДЖАЯНАНТА-ЧĀРИНИ/
АШЕШ-ПĀРАМИТĀ-ПРĀПТА-ДЖИНА-ПУТРА-НИШЕВИТЕ

НАМАС-ТУТТĀРА-ХУМ-КĀРА-ПУРИТĀЩĀДИ-ГАНТАРЕ/
САПТА-ЛĪКА-КРАМĀКРĀНТА-НИХЩЕШĀКАРШАНА-
КШАМЕ

НАМА ЩАКРĀНАЛА-БРАХМА-МАРУД-ВИЩВЕЩВАРĀРЧИТЕ/
БХУТА-ВЕТАЛА-ГАНДХАРВА-ГАНА-ЯКША-ПУРАС-КРИТЕ

НАМАС-ТРАД-ИТИ-ПХАТ-КĀРА-ПАРА-ЯНТРА-ПРАМАРДИНИ/
ПРАТЪЯЛИДХА-ПАДА-НЪЯСЕ ЩИКХИ-ДЖВĀЛĀ-КУЛЕКШАНЕ

НАМАСТУРЕ МАХĀГХОРЕ МĀРА-ВИРА-ВИНĀЩИНИ/
БХРИКУТИ-КРИТА-ВАКТРĀБДЖА-САРВА-ЩАТРУ-НИШУДИНИ

НАМАСТРИРАТНА-МУДРĀНГКА-ХРИДЪЯНГУЛИ-
ВИБХУШИТЕ/ БХУШИТĀЩЕША-ДИК-ЧАКРА-НИКАРА-СВА-
КАРĀКУЛЕ

НАМА ПРАМУДИТО-ДДИПТА-МУКУТĀКШИПТА-МĀЛИНИ/
ХАСАТ-ПРАХАСАТ-ТУТТĀРЕ МĀРА-ЛĪКА-ВАЩАМКАРИ

НАМА САМАНТА-БХУПĀЛА-ПАТАЛĀКАРШАНА-КШАМЕ/
ЧАЛА-БХРИ-КУТИ-ХУНГ-КĀРА-САРВĀПАДА-ВИМОЧИНИ

НАМА ЩИКХАНДА-КХАНДЕНДУ-МУКУТĀ-БХАРАНО-
ДЖВАЛЕ/АМИТĀБХА-ДЖАТĀБХĀРА-БХĀСВАРА-КИРАНЕ
ДХРУВЕ

НАМА КАЛПАНТА-ХУТА-БХУГ-ДЖВЛА-МАЛАНТАРА-
СТХИТЕ/ АЛИДХА-МУДИТАБАДДХА-РИПУ-ЧАКРА-
ВИНАЩИНИ

НАМА КАРА-ТАЛА-ДЬЯТА-ЧАРАН-ХАТА-БХУТАЛЕ/
БХРИКУТИ-КРТА-ХУМ-КАРА-САПТА-ПАТАЛА-БХЕДИНИ

НАМА ЩИВЕ ЩУБХЕ ЩАНТЕ ЩАНТА-НИРВНА-ГОЧАРЕ/
СВАХА ПРАНАВА-САМЬЮКТЕ МАХА-ПАТАКА-НАЩИНИ

НАМА ПРАМУДИТАБАДДХА-РИПУ-ГАТРА-ПРАБХЕДИНИ/
ДАЩАКШАРА-ПАДА-НЬЯСА-ВИДЬЯ-ХУМ-КАРА-ДИПИТЕ

НАМАС-ТУРЕ ПАДАГХАТА-ХУНГ-КАРА-КАРА-БИДЖИТЕ/
МЕРУ-МАНДАРА-КАЙЛАСА-БХУВАНА-ТРАЯ-ЧАЛИНИ

НАМА СУРЕ САРАКАРА-ХАРИНАНГКА КАРА-СТХИТЕ/ГАРА-
ДВИ-РУКТА-ПХАТ-КАРЕР-АЩЕША-ВИГХНАНАЩИНИ

НАМА-СУРА-ГАНАДХЬЯКША-СУРА-КИМНАРА-СЕВИТЕ/
АБАДДХА-МУДИТАБХОГА-КАЛИ-ДУХСВАПНА-НАЩИНИ

НАМАШ-ЧАНДРАКА-САМПУРНА-НАЯНА-ДЬЮТИ-
БХАСВАРЕ/ ХАРА-ДВИРУКТА-ТУТТАРЕ ВИШАМА-ДЖВАРА-
НАЩИНИ

НАМАС-ТРИТАТТВА-ВИНЬЯСЕ ШИВА-ЩАКТИ-САМАНВИТЕ/
ГРАХА-ВЕТАЛ-ЯКША-ГАНА-НАЩИНИ ПРАВАРЕ ТУРЕ

МАНТРА-МУЛАМИДАМ СТОТРАМ НАМАС-КАРЕ-КАВИМ-
ЩАКАМ/ Я ПАТХЕТ-ПРАЯТО ДХИМАН ДЕВЬЯ БХАКТИ-
САМАН-ВИТА

САБЬЯМ ВА ПРАТАР-УТХАЯ СМАРЕТ-САРВА-БХАЯ-ПРАДАМ/
САРВА-ПАПА-ПРАШАМАНАМ САРВА-ДУРГАТИ-НАШАНАМ
АБХИШИКТТО БХАВЕ-ТУРНАМ САПТАБХИР-ДЖИНА-
КОТИБХИ/ АСМИН-МАХАТТВАМ-АСАДЬЯ СОНТЕ БУДДХА-
ПАДАМ ВРАДЖЕТ

ВИШАМ ТАСЬЯ МАХАГХОРАМ СТХАВАРАМ ВАСТХА
ДЖАНГАМАМ/ СМАНАТ-ПРАЛАЯМ ЯТИ КХАДИТАМ
ПИТАМ ЭВА ВА

ГРАХА-ДЖВАРА-ВИША́РТĀНĀМ ПАРАМА́РТИ-ВИНĀЩАНАМ/
АНЬЕШĀМ ЧАЙВА САТТВĀНĀМ ДВИ-ТРИ-САПТĀ-
БХИВАРТИНАМ

ПУТРА-КĀМО ЛАБХЕТ-ПУТРАМ ДХАНА-КĀМŌ ЛАБХЕД-
ДХАНАМ/ САРВА-КĀМĀН-АВĀПНОТИ НА ВИГХНЕ-
ПРАТИХАНЬЯТЕ

ТĀРĀ БХАГАВАТИЯМ СУТРАМ САМБЪЯК САМБУДДХА
БХĀШИТАМ САРВА КАРА САМАЯ УЛАКАРАЕ БУДДХАНИЧА
ДХАРМАНИЧА САМГХАНИЧА ТĀРАЕ СВĀХĀ